

**Joibe 8**  
S. Laurinç Justinian vescul

**Domenie 11**  
Batisim di Jesù

**Miercus 14**  
B. Duñ di Pordenon

**Il proverbi**  
Là che si nas,  
ogni jerbe e pas



**Il soreli**  
Ai 8 al jeve aes 7.46  
e al va a mont aes 16.41

**Vinars 9**  
S. Adrian

**Lunis 12**  
S. Arcadi

**Il timp**  
Zornadis bielìs, ma fredis

**Lis voris dal mès**  
Se il timp lu permet, svangjait  
e saborait la tiere, dongje di plantis  
e plets, par fàle respirà



**La lune**  
Ai 13 ultin cuart

**Sabide 10**  
S. Aldo rimit

**Martars 13**  
S. Gofrèt

## la NOTE

### Viert aes culturis diferentis

**T**A LA LETERATURE FURLANE Agnul al à il so puest impuartant tant che cu la prose che cu la poesie, cu la traduzion.

«Dal to mâl di furlan, tu uarirâs murint» al dîs intune poesie da la siloge «Semantiche dal flaut»: cussì che intant di un viaç tal forest, intal moment de lontanance, si neuarzè da la sô «malatie». Al cognòs la gnove realtât: bielzà clare, se si vûl compagne di dutis lis esperiencis di vite vie da la Patrie (Emigrant: «... Mangjâ suturni di bessòl tun cjanton... un gustâ salvadi emigrant...»). Al nas cul l'idee di un rapuart limpit cul Friûl mediant da la lenghe ch'e devente lûc-poesie intun concepiment dolorôs, traumatic par un distac no dome gjeografic, si ben ancje esistenzial. Par altri, lenghe doprade po, ta lis primis rimis, come riviel, cuintri dal sotanisim da lis lenghis paronis (Semantiche dal flaut: «Tal girâ di une ombrene»: «... scrupule / trop ch'al rint un MANDI. / Ancje dome un minût di plui / di vite»). E vivint tal forest, al à la cussience che si trate pûr pûr di un distac di une tiere, chê dal Friûl, di sintiments antîcs e vèrs clucîts inta la civiltât contadine par butâsi intune realtât sociâl e culturâl dute cree, gnove par lui come chê industriâl. Di un'altre bande, difarent di chei altris emigrants, la sô e je stade une esperience volontarie e no obleade. Chest lu met in stât di cjalâ a cheste esperience gnove, ancje sufierte dal slontanament dal Friûl, intune maniere mancual materiâl e plui spirituâl e «... di une bande si cjate la Suissare, il louc da la provisorietât, e di chê altre a è la Furlanie tiere da li' memoriis...» (jentrade di Amedeo Giacomini tal «Un Istât», 1999). E i contignûts su chest dislidrisament esistenzial a vegnin rîpiâts ancje in «Chês flamis» (Edizioni Casagrande 1988); chi, la cussience di vivi lontan da la tiere dulà ch'al è nascût, si pant come una ereditât di duçj, e cjape una valence trassendente, chê di un vivi su cheste tiere par tornâ ta la Tiere di duçj. La lontanance dal sît da l'anime, la sclapature esistenzial dal vivi in tiere foreste no podevin bonâ i sintiments comuns di nostalgje pal Friûl.

Ce isal però ch'al rive a cusî, a dâ dongje cheste sclapature dolorose? E je la sô «dumble» che al veve amade e po pierdude e po dopo tornade a cjatâ. Agnul le fâs vivi tai siei ricuarts, tal so profum, tal color dai siei cjavei e, inta chel moment istès, al fâs tornâ a vivi l'anime dal Friûl. Se la poesie di Agnul si le pues calcolâ poesie idiliache par ciertis figuraziôns di paisaçs, e pant ancje elements autobiografics e introspetifs intal sintiment cuintrigambiât par la «Joane pradine». Cussì i doi lûcs, i siei santuaris, l'amade Joane e il Friûl, mediant da la poesie e da la lenghe, a diventin insom i lûcs catarchis, i lûcs da la liberazion ultime di Agnul.

Si è spindût cetant tal respîet, tal impegn, tal difindi la nestre marilenghe, la nestre tiere mari.

I prins pas leteraris cu la poesie furlane Agnul ju à fâts cu lis traduzions di cetancj poetis forescj: Hemingway, Hikmet, Prevert, Tennessee Williams. Al amave di plui lis lenghis romanzis, par la lôr musicalitât, par la lôr solaritât. Cheste sô frecuentazion cu lis leteraturis forestis a dan alore la suaze vere dal so orizont culturâl indotât di un voli vînt, slargjât ben di là da la braide furlane. E la viertidure a lis culturis difarentis, la pazience e la serenitât da la acetazion dal diferent, al è po ancje il grant insegnement che Agnul nus à lassât.

GOTART MITRI

Ai 11 di Zenâr a son dîs agns che Agnul di Spere al è vignût a mancjâ. Il ricuart di cui che lu à cognossût



## La olme di un grant furlan

Poete e scritôr preseât e innomenât ancje fûr di chenti, al à inviât l'Union scritôrs furlans, diventant il prin dean de socie

**A**L JERE UN perfezionist de lenghe, cun soluzions ortografichis e l'ûs di neologjisms che a àn fat ancje dibati, ma che a vevin il fin primari di slargjâ l'ûs dal furlan a duçj i cjamps di ativitât. Ancje par chest Agnul di Spere (*tes fotos parsore e in bande*) si impegnâ cetant tes traduzions. E tal panorame de culture furlane, in particolâr te leterature, i parten un puest di onôr. Inzegnîr, poete, scritôr e tradutôr, a son dîs agns che Agnul Micjêl Pitane al è vignût a mancjâ. Tal inovâl, che al cole domenie ai 11 di Zenâr, lu ricuardin in tancj.

Nascût a Sedean ai 22 di Avost dal 1930, laureât ae Normâl di Pise, citadin svizzar oltri che talian, al à davuelt la sô ativitât lavorative a Locarno. Al à publicât sîs raccoltis di vîers, voltâts ancje in altris lenghis - «Semantiche dal flaut» (1975), «Un istât» (1979 e 1994), «Chês flamis» (1998), «Lis paveis di Plasencis» (1992), «Impressions, visions» (1997) e «Il timp al à alis» (2001) - e tal cjamp de prose, lis contis «Il sît di Diu» (1983) e i saçs «Olmadis inte Europe» (1999), un libri sui popui d'Europe, sui autonomisims su lis minorancis. Al à ancje voltât par furlan oparis di Neruda, Prévert, Hemingway, Hikmet, Jiménez. Al à scrit artîcui e saçs su «la Vite Catoliche», «Il Ponte», «Gnovis Pagjinis Furlanis» e altris periodics. Impuartant il so contribût ae realiza-

zion dal projet «Centri Friûl Lenghe 2000», che al puartarà ae redazion dal Grant Dizionari Bilen-gâl Talian Furlan. Tal 1975 al à colabôrât ae ricercje dal grup di studi Alpina di Bellinzona, su la consistence numeriche dai «Cuatri grups nazionâi dal Friûl-V.J.».

Pitane al merte ricuardât ancje parcè che, tal mès di Fevrâr dal 1982, al à fondade la Union scritôrs furlans, cul sostegn di Renzo Balzan, Zuan Marie Basso, Antoni Beline, Ovidi Colus, Duili Cuargnâl, Mario De Apollonia, Zuan Frau, Celso Macor, Zuan Carli Menis, Zuan Nazzi Matalon, Riedo Puppo, Nin Rodâr, Luzie Sasso, Raimont di Strassolt e Enio Totis. «Le veve volude fondâ cjapant come esempli la Union scritôrs rumançs, de Svizzare, che lui al veve cognossût e frecuentât», al marche **Renzo Balzan**, dean de socie dal 2004.

Une Union di scritôrs «che si sarès impegnade a slargjâ l'ûs de lenghe furlane sedi tal cjamp leterari sedi in chel dai mieçs di informazion, a lavorâ a pro dal onôr, dal svilup e de increscite de lenghe e de culture furlanis, fins di otignî ancje mediant dal ricognossiment istituzionâl de nestre identitât culturâl, a infuâr i leams e i contats cui scritôrs e cui ambients culturâl di chês altris tieris ladinis des Dolomitis e dal Grison de Svizzare».

Insieme cu la Union dai scritôrs, Pitane al veve volût fondâ

ancje une riviste, ven a stâi «Gnovis Pagjinis Furlanis». La publicazion, a cadence anuâl, oltri a jessi il speli de ativitât puartade inde-nant de Union scritôrs furlans, e voleve ancje «jentrâ tal dibatiment culturâl e sociâl dal Friûl». Di chê volte, al conte Balzan, «a son vignûts fûr 32 numars, e dut ce che di significant al è comparît sul cont de leterature e dai scritôrs furlans, par furlan, e dal Friûl lu cjatîn testimoneât intes pagjinis de riviste».

Agnul di Spere al à rezude la incarghe di president de Union dai scritôrs par dibot vincj agns e «fin ae ultime zornade de sô vite al à curade la riviste, sedi pal lavôr di impaginazion in stamperie, sedi pe sielte dai tescj di meti dentri - al ricuarde Balzan -». Di lui o vin vude una grande lezion sul mût di lavorâ e sul mût di compuartâsi. La puntuosità e la coerence a fasevin part de sô persone, dal so mût di jessi. La ereditât che nus à lassade no je stade di pôc cont. Par sintonie cun lui, cu la sô memorie, o stin cirint di fâ il miôr che al è pussibil par lâ daur de sô trate, cu la determinazion e cu la sgrimie che a coventin. Ancje parcè che de bande des istituzions no simpri la Union scritôrs furlans e à vude la considerazion che si mertave, che e je di vè ancje par respîet a Agnul, pal grant patrimoni di culture e di leterature che al è stât bon di meti adun. Vadi che la sô poesie e la sô prose a restin dai riferiments fundamentâi par duçj chei che a son impegnâts inte produzion leterarie in marilenghe».

ERIKA ADAMI

Leturis e teatri  
par memoreâ Pitane



**T**al inovâl dai dîs agns de muart di Agnul Pitane, la Citât di Codroip e la Compagnie teatrâl «Agnul di Spere» di Codroip a àn inma-neât doi apontaments par memoreâ la sô figure e la sô opare. Il prin apontament si tignarà vinars ai 9 di Zenâr, aes 6 sore sere, te sale consiliâr dal Comun di Codroip, li che il scritôr, gjornalist e studiôs de furlanetât Roberto lacovissi al fevelarà di Agnul di Spere te leterature furlane. I siei amis a puartaran leturis e ricuarts.

La sere dopo, sabide ai 10 di Zenâr, aes 8 e trê cuarts di sere, a Sedean, li dal Teatri «Plinio Clabassi», William Cisilino e Gotart Mitri a ricuardaran la figure di Pitane e la Compagnie teatrâl «Agnul di Spere» e presenterà «La cjase d'arint» di Gianni Gregoricchio, pe regjie di Gianluca Valoppi.

## Storie de art furlane in lenghe/1

### Lis primis testimoneancis dal om preistoric

**C**UALCHIDUN MI à domandât, parcè la preistorie in cheste storie de art in furlan? Ce art ise? I ai rispindût cussì: se nò o pensin ae art che o vin simpri viodude tai museus o tai libris, o vin une vision particolâr che e va plui o mancual dal Dusinte ai ne-stris dîs, cuasi simpri cul grant efiet dai colôrs. Viodût che ancje tal Friûl al è vivût l'om preistoric, o ai pensât di fâus cognossi ancje chescj ogjets particolârs che nus à lassât come testimoneance, prime come imprescj par lavorâ i materiâi che i coventavin par siei lavôrs di cjase o pal teren o ancje par difindisi dai animâi, po cuant che al à començât a fermâsi intun puest e creâ cussì un

prin ripâr e dopo un borc, o vin podût cjatâ ogjets, ancje se grês, ma che cul timp a àn començât a bilisilâlu: come i ogjets di cjase o pal vistiari, in particolâr pai furniments des feminis, come rincjins, golainis, pontepets, ogjets che l'om al cirive di fâju plui bieî, ancje par dâ alc di plui a lis sôs feminis.

Duçj chescj furniments a son rivâts a nò, in grant part par vie des tombis che o vin cjatadis, parcè che lis robis plui bielis che la persone e veve in vite, a vevin di compagnâle ancje dopo la muart. Cui agns a àn començât a lavorâ la arzile fasint vâs, anforis, ogjets pe cjase, che a vegnin lavorâts e piturâts, e chescj ju vin cjatâts in Friûl za tal Neo-

litic e forsit dal Mesolitic. Cu la scuvier-te dal fier, l'om preistoric al è progredit, ancje te maniere artistiche, no cate che al ves misars imprescj par lavorâ.

#### Preistorie in Friûl

Daûr dai ultins studis fats, l'om de preistorie, tal timp plui vieri (Paleolitic inferior e mezan) in Friûl, nol à lassât nissune testimoneance. Chest al è facil capîlu par vie che in chê ete il nestri territori al jere dut glaçât. Dome te ultime fase, ven a stâi tra il 100.000 e 10.000 prime di Crist, la presince dal om preistoric in Friûl e je confermada da lis discuvieris, ancje se une vore pocj tal prin periodi plui vieri e dome te zone

dal Cjars, ma simpri di plui tal periodi di mieç e tal finâl.

#### Lis popolazions sul territori

O podin di une vore pôc su lis popolazions che a popolavin il nestri territori te ete plui viere, ven a stâi il Paleolitic inferior. No vin nissun repert di vuestam fossil uman, ma di chê altre bande o vin une schirie di ogjets che chescj nestris progenitôrs nus àn lassât, che o podin azardâ che il nestri om preistoric al parten ae stesse gjernazie che e popolave la grant part de Europe setentrionâl.

Dal Paleolitic superior al Neolitic a son simpri di plui analogjiis tipologji-



Te part tratinate de cjarte e je la plui grande concentrazione di sîts dal Neolitic e Mesolitic in Friûl.

chis evidenziadis tai struments di silîç cun insediamenti logâts in diviersis planuris europeanis, ma al mancje simpri il confront cui rescj umans.

BEPI AGOSTINIS